

༄༅། །སྒྲུ་མ་རྒྱུང་འབོད་གྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གུས་སྦྱིང་གི་གཟེར་འདེབས་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

*"Pour intensifier la dévotion en son cœur"*  
*Appel au Guru lointain.*

*"Devotion that Moves the Heart"*  
**A Supplication Calling the Lama From Afar**

*Prière de la lignée / Mahamudra Lineage Prayer*

༄། འཇིག་རྒྱུ་ལོ་ལྷན་པའི་ལོ་རྒྱུ་རོ་དང་། །

**DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG**

Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,  
*Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,*

མར་པ་མི་ལ་ཚེས་རྗེ་སྐུ་པོ་པ། །

**MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA**

Marpa, Milarépa, Gampopa, Seigneur-du-Dharma,  
*Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,*

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

**DÜ SUM SHE JA KUN KHYEN KAR MA PA**

Onmiscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps,  
*Knower of the three times, omniscient Karmapa,*

ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

**CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG**

Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées :  
*Lineage holders of the four great and eight lesser schools,*

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས། །

**DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK**

Drikung, Taklun, Palden Drukpa, ces trois ;  
*Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;*

ཟབ་ལམ་ལྷག་རྒྱུ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

**ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY**

La glorieuse lignée Drukpa et les autres,  
*Masters of the profound of mahamudra, the Dakpo Kagyu,*

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །

**NYAM MAY DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA**

Ö Takpo Kagyus, incomparables protecteurs de tous les êtres,  
*Unrivalled protectors of sentient beings,*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་རྣམས། །

**SOL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM**

Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu  
*I request you, Kagyu gurus,*

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB**

Je détiens votre lignée, accordez votre grâce pour que je suive votre exemple.  
*To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage.*

ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN**

Le dégoût est le pied de la méditation, ainsi qu'il est dit.  
*Renunciation is the foot of meditation, as it is taught;*

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

**ZE NOR KUN LA CHAK SHEN MAY PA DANG**

Au méditant détaché des nourritures de des richesses,  
*Not clinging to food or wealth.*

ཚེ་འདིར་གཤོས་ཐག་ཚད་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

**TSE DIR DÖ THAK CHOD PAY GOM CHEN LA**

Qui rompt les liens avec cette existence,  
*To the meditator who always turns to you,*

བརྟེན་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**NYE KUR SHEN PA MAY PAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour qu'il cesse de désirer honneurs et gains.  
*Grant your blessing that attachment to possessions and honour cease.*

མོས་གུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA SHIN**

La dévotion est la tête de la méditation, ainsi qu'il est dit ;  
*Devotion is the head of meditation, as it is taught;*

མན་ངག་གཏེར་སློ་འབྱེད་པའི་སྤྲ་མ་ལ། །

**MEN NGAK TER GO JE PAY LA MA LA**

C'est le Guru qui ouvre la porte du trésor des instructions orales.  
*The guru opens the door to the treasure of oral teachings,*

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

**GYUN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA**

*Au méditant qui toujours le supplie,*  
*To the meditator, who always turns to you,*

བཙོས་མིན་མོས་གུས་སླེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour que naisse en lui une dévotion authentique.  
*Grant your blessings that pure unconditioned devotion arise.*

ཡིངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དགོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**YENG MAY GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN**

La vigilance est le corps de la méditation, ainsi qu'il est dit.  
*Unwavering is the body of meditation, as it is taught;*

གང་གར་ཚླག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

**GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE**

Tout ce qui émerge, cette fraîcheur est l'essence de la pensée.  
*Whatever thought arises, its nature is fresh.*

མ་བཅོས་དེ་གར་འཛོག་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

**MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA**

Au méditant qui y repose tel quel,  
*To the meditator who rests as it is,*

སྒྲོམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOP**

Accordez votre grâce pour que sa méditation soit libre de concepts.  
*Grant your blessings that meditation be free from the object of meditation.*

རྣམ་ཚླག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

**NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN**

L'essence des pensées est le dharmakaya, ainsi qu'il est dit.  
*The nature of thoughts is dharmakaya, as it is taught;*

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

**CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA**

Rien n'émerge, pourtant tout en émerge.  
*Though it is nothing whatsoever, yet everything arises from it.*

མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

**MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA**

Au méditant qui émerge dans un jeu sans entrave,  
*To the meditator who reflects upon the unobstructed play of the mind,*

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཚླགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**KHOR DE YER MAY TOK PAR JIN GYI LOB**

Accordez votre grâce pour qu'il réalise l'inséparabilité du samsara et du nirvana.  
*Grant your blessing that the inseparability of samsara and nirvana be realized.*

ལྷོ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །

**KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG**

Au long de toutes mes naissances, puissé-je ne pas être séparé du parfait guru  
*Through all my births, from the perfect lama*

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHOD CHING**

Et ainsi jouir de la splendeur du Dharma.  
*May I not be separated and so enjoy the glorious Dharma.*

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

**SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE**

Puissé-je accomplir les vertus des voies et des bhumis  
*May I completely accomplish the qualities of the path and stages*

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

**DOR JE CHANG GYI GO PHANG NYUR THOB SHOK**

Et ainsi promptement atteindre l'état de Vajradhara.  
*And quickly attain the state of Vajradhara.*

༄། །། ལྷ་རྒྱུ་བྱིན་རྒྱ་བས་སྦྱིན་ཕྱིར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། །།

*"Ondée de souhaits"*

**Guru Yoga du troisième Jamgon Kongtrul Rinpoché**

*"Billowing Clouds of Blessing"*

**Guru Yoga for the Third Jamgon Kongtrul Rinpoche**

མྱིན་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་སྦྱོས། །དཔལ་ལྡན་སྐྱེས་མ་སངས་རྒྱས་སུ། །ཤེས་པའི་ཚོས་གུས་དྲག་པོ་ཡི།

ཚི་མཛད་ཁྱེད་ཤེས་སྟོ་གཏང་གྱི། །སྐྱབས་སུ་འགོ་ཞིང་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད།།

Renonçant au samsara et reconnaissant le glorieux lama comme le Bouddha,  
Avec une intense dévotion et une foi entière en ses actes,  
Nous prenons refuge et développons l'esprit d'éveil.

*Renouncing samsara and recognizing the glorious Lama as the Buddha,  
With intense devotion and complete trust in whatever he does,  
Take refuge and engender bodhicitta.*

། བ་ཚོ་གུ་རུ།

**NAMO GURU**

Namo Guru  
Namo Guru.

རང་ཉིད་གདོད་མའི་ལྷ་ར་གསལ་སྦྱི་གཙུག་ཏུ། །

**RANG NYI DÖ MAY LHAR SAL CHI TSUK TU**

Nous apparaissons en tant que divinité primordiale et au-dessus de notre tête, *We ourselves appear as the primordial deity and on the top of our heads*

པད་ཟླའི་གདན་ལ་སྐྱེས་མ་རྩོ་རྩེ་འཆང་། །

**PE THEY DEN LA LA MA DOR JE CHANG**

Sur un siège de lotus et de lune est le Lama Vajradhara,  
*On a lotus and moon seat is the Lama Vajradhara,*

མཚན་དཔེའི་དཔལ་འབར་རྣམ་གསུམ་ཚོས་གོས་མཛེས། །

**TSEN PAY PAL BAR NAM SUM CHÖ GYE DZE**

Éclatant de lumière et possédant toutes les marques d'un Bouddha, paré des trois robes du Dharma,  
*Radiant with all the marks of a Buddha, arrayed in the three Dharma robes.*

བ་མཛེས་པའི་ལྷ་འདུལ་ལྷ་གསུམ་གྱི་གཙུག་འཆང་། །

**RAB DZE PEN SHU WANG TAK CHI TSUK CHANG**

Il porte une belle coiffe de pandit, signe des initiations qu'il a reçues ;  
*He wears a beautiful pandita's hat as a sign of the empowerments he has received.*

ཕྱག་གཉིས་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྐྱོལ་ཐབས་འཛོམ། །

**CHAK NYI DOR JE DRIL BU NÖL THAB DZIN**

Ses deux mains qui tiennent une cloche et un dordjé, sont croisées au niveau du cœur.  
*His two hands, holding bell and dorje, are crossed before his heart.*

དུན་པས་གདུང་སེལ་རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་གྱི། །

**DREN PAY DUNG SEL GYAL KUN SANG SUM GYI**

Le simple fait de s'en rappeler élimine toute angoisse.  
*Simply recalling him clears all anguish. He appears as the spontaneous embodiment.*

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

**DOR JE SUM GYI NGÖ WOR LHUN GYI DRUB**

Il apparaît comme l'incarnation spontanée du corps Vajra, de la parole et de l'Esprit des Bouddhas.  
*Of the vajra body, speech, and mind of all Buddhas.*

*La prière aux sept branches / The seven branch prayer*

འོག་མིན་ཚུལ་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ནས། །

**WOK MIN CHÖ YING PHO DRANG NAY**

Résidant dans le palais Akanishta du Dharmadatou,  
*Residing in the Akannistha palace of the dharmadhatu,*

སྐྱེ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི། །

**KU SUM DU DRAL MAY PA YI**

Inséparable des trois corps (kayas),  
*Inseparable from the three kayas,*

རང་རིག་དོ་བོ་སྐྱེ་མ་ལ། །

**RANG RIK NGÖ WO LA MA LA**

Est le Lama, l'éveil à notre propre nature essentielle,  
*Is the lama - the awareness of our own true nature.*

རང་དོ་ཤེས་པའི་ཕྱག་གིས་འདུད། །

**RANG NGO SHE PAY CHAK GYI DU**

La reconnaissance de cette nature, ceci est ma prière, à vous, Lama,  
*The recognition of this nature is my prostration to you.*

ཕྱང་ལྷང་བྲལ་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

**PANG LANG DRAL WAY CHÖ PA BUL**

Je fais des offrandes sans concept de donner ou de recevoir.

*I make offerings without concepts of giving or receiving.*

སྤྱིག་ལྷུང་སྐྱེ་མེད་གྲོང་དུ་བཤགས། །

**DIK TUNG KYE MAY LONG DU SHAK**

Je purifie dans le grand espace non né toutes les actions négatives et les vœux brisés,

*I purify in the great unborn expanse all negative actions and breaking vows,*

སྒོ་འདས་ཚེན་པོར་རྗེས་ཡིད་རངས། །

**LO DE CHEN POR JE YI RANG**

Et je me réjouis dans la complète transcendance de l'Esprit.

*And rejoice in the complete transcendence of mind.*

བརྗོད་བྲལ་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ། །

**JÖ DRAL CHÖ KHOR KOR WAR KUL**

S'il vous plaît tournez la roue de l'inexprimable Dharma.

*Please turn the wheel of inexpressible Dharma.*

འཕོ་འགྱུར་བྲལ་བར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །

**PHO GYUR DRAL WAR SHUG SOL DEB**

Je vous prie de demeurer en votre nature immuable.

*I pray that you remain in your unchanging nature.*

དག་ཚོགས་དམིགས་མེད་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །

**GYE TSOK MIK ME CHEN POR NGO**

Sans point de référence, je dédie toutes les accumulations de vertu.

*Without reference point, I dedicate all accumulations of virtue.*



*Prière au lama / Prayer to the lama.*

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན། །

**CHOK DÜ GYAL WAY KU SUNG THUK KYE JIN**

Vous incarnez les bénédictions du corps, de la parole et de l'Esprit des Bouddhas de tous les temps et de tous les lieux.

*You embody the blessing of the body, speech, and the mind of Buddhas from all times and places.*

གཅིག་བསྐྱུས་རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

**CHIK DU RIK DANG KYIL KHOR GYA TSOK DAK**

Vous êtes le Maître d'un océan de Mandalas et des quatre sortes de sagesse.

*You are the master of an ocean of mandalas and the five kinds of wisdom.*

ནམ་སྐྱད་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མའི་གར། །

**NAM NANG GYAL WAY YE SHE GYU MAY GAR**

Vous êtes la danse de l'illusion, l'émanation de sagesse du Bouddha Vairocana,

*You are the dance of illusion, wisdom emanation of Buddha Vairocana.*

འདྲེན་མཚོག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**\*DREN CHOK PAL DEN LA MA SOL WA DEB \*** (Répétez 2 fois /Repeat 2 times)

Je vous prie, Glorieux Lama, pensée suprême.

*I pray to you, glorious lama, supreme thought.*

ཨོཾ་ཨུཾ་བཻཾ་གུ་རུཾ་ཏི་ཏྭཾ་སིང་ཏ་སའ་སིཾ་ཧཱཾ།

**OM AH BENDZA GURU MATI DHARMA SINGHA SARWA SIDDHI HUNG**

Répéter autant de fois que possible

*Repeat as many times as possible*

གུ་རུའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་ཚོགས། །

**GURU KU YI NAY NE Ö ZER TSOK**

Des rayons de lumière irradient des trois places du corps du Gourou,

*A flood of lights radiates from the three places of the guru's body*

རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བདག་གི་སྐྱོ་གསུམ་ལྷགས། །

**RIM DANG CHIK CHAR DAK GYI GO SUM SHUK**

Et entrent dans le mien, successivement puis les trois à la fois.

*And enters into mine, successively and then all at once.*

སྐྱིབ་བཞི་དག་ཅིང་དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ། །

**DRIB SHI DAK CHING WANG SHI YE SHE THOB**

Cela purifie les quatre voiles et je reçois la sagesse des quatre initiations,  
*This purifies the four obscurations and I receive the wisdom of the four empowerments,*

སྐྱེ་བཞི་མངོན་དུ་བྱེད་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །

**KU SHI NGÖN DU JE PAY KAL DEN GYUR**

Devenant capable d'actualiser les quatre corps.  
*Becoming capable of actualizing the four kayas.*

ཚོ་ལྷུང་རྗེ་སོགས་དབང་ལེན་ལྟར་སྐྱུར། །

**OM AH HUNG**

Ces trois syllabes fonctionnent comme durant une initiation.  
*These syllables function as during an empowerment.*

ཀྱེ་ཀྱེ་མཁའ་ས་པ་འཛིག་རྟེན་མིག། །

**KYE KYE KHE PA JIK TEN MIK**

Oh grand sage ! vous qui êtes le guide clairvoyant de ce monde,  
*Oh learned one, you are the all- seeing guide of this world,*

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་སྐྱ་མ་རྗེ། །

**DOR JE CHEN SHAB LA MA JE**

Noble Lama Vajra,  
*Noble Vajra lama.*

ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་ཡི། །

**LAY NGEN KHOR WAR KHAM PA YI**

Nous errons dans le samsara sous l'emprise du karma négatif,  
*We wander in samsara through the power of negative karma.*

བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་བརྩེ་བས་དགོངས། །

**DAK SOK DRO LA TSE WAY GONG**

Pensez à nous avec compassion, Rinpoché,  
*Look upon us all with compassion,*

བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས་ཤིག་རིན་པོ་ཆེ། །

**JIN GYI LOB SHIK RIN PO CHE**

S'il vous plaît accordez-nous votre bénédiction.  
*Rinpoche, please give us your blessing.*

སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་དྲག་པོ་ཡིས། །

**SI LAY NGE JUNG DRAK PO YI**

Complètement lassé du samsara,  
*Completely weary of samsara,*

འདི་ལྷོས་འདུན་མ་སློབ་ཐོངས་གིང་། །

**DI TÖ DUN MA LO THONG SHING**

Puissé-je être capable de renoncer à tout désir pour cette vie mondaine.

*May I be able to let go of all expectations for this worldly life.*

རྙིང་དཀའ་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་ལུས། །

**NYE KA DAL JOR RIN CHEN LU**

Disposant de ce précieux corps humain, de temps et de ressources si difficiles à obtenir,

*Having this precious human body, along with leisure and resources so difficult to attain,*

དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་གོ། །

**DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOK**

Puissé-je les utiliser efficacement ;

*May I use it meaningfully;*

དབེན་པའི་རི་རོགས་ཉམས་དགའ་བར། །

**WEN PAY RI NGOK NYAM GA WAR**

Dans la solitude d'un endroit agréable en montagne,

*In the solitude of a pleasant mountainside,*

ཚོས་བརྒྱད་འཆིང་བའི་རྒྱ་ལས་གྲོལ། །

**CHÖ GYE CHING WAY GYA LAY DRUL**

Puissé-je me libérer du piège des huit valeurs mondaines.

*May I be freed from the trap of the eight worldly values.*

རང་གྲོལ་གྱི་ཡངས་དམ་ཚོས་ཀྱི། །

**RANG DRÖL GU YANG DAM CHÖ KYI**

Libéré par soi-même, spacieux, modèle du Dharma véritable,

*Self-liberated, spacious, the epitome of genuine Dharma,*

ཡང་རྩེ་སློབ་འདས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

**YANG TSE LO DE CHAK GYA CHE**

Et transcendant l'Esprit, c'est le Mahamoudra ;

*And transcending the mind -- this is Mahamudra;*

མི་བསྐྱེམས་དོན་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**MI GOM DÖN DANG MIN DREL SHING**

Sans effort pour méditer et non séparé de la réalité,

*Without effort to meditate and not separate from this reality,*

རང་བབས་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ནས། །

**RANG BAB NAY LUK NGON GYUR NAY**

Réalisant la véritable nature de l'Esprit, établi en lui-même,  
*Actualizing the true nature of the mind settled into itself.*

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་མཛོད། །

**NYI DANG YER MAY CHEN POR DZÖ**

De cette façon, s'il vous plaît, rendez-moi inséparable de Vous.  
*In this way please make me completely inseparable from you.*

གུ་རུ་དབྱེས་པས་འདི་རྣམ་གསུངས། །

**GURU GYE PAY DI KYE SUNG**

Alors, joyeusement le Gourou donne les instructions suivantes :  
*Joyfully, the guru then instructs:*

ད་ལྟའི་རང་རིག་མཐའ་བྲལ་གྱི། །

**DA TAY RANG RIK THA DRAL GYI**

La conscience de chaque moment, libre de tout extrême,  
*" Awareness of this very moment, free of all extremes,*

ཐ་མལ་ཤེས་པ་བཞེ་མེད་དུ། །

**THA MAL SHE PA ZO MAY DU**

C'est l'esprit ordinaire ; reste en lui calme et détendu,  
*Is the ordinary mind; abide here in a calm relaxed way,*

མ་བཅོས་ལྷུག་པར་རྩེན་གྱིས་ཞོག། །

**MA CHO LHUK PAR TSEN GYI ZHOK**

Sans agir et sans ajouter quoi que ce soit de plus,  
*Without acting and without adding anything else.*

ཚོགས་བྱུག་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་འདི། །

**TSOK DRUK YUL GYI NANG WA DI**

Relié à ces apparences, les objets des six consciences,  
*In relating to these appearances --- the objects of the six consciousness,*

སྣང་བྲུང་བཅས་བཅོས་འཛིན་ཞེན་བོར། །

**PANG LANG CHE CHE DZIN SHEN BOR**

Abandonne le fait de prendre et de rejeter, la saisie et l'attachement, toute complexité.  
*Abandon taking and rejecting, grasping and clinging, all contrivance.*

གསལ་སྤོང་སྐྱེ་མེད་མཉམ་ཉིད་གྲོང་། །

**SAL TONG KYE MAY NYAM NYI LONG**

Reconnais naturellement l'expérience de la clarté et de la vacuité non nées,  
*Recognise naturally arising, pristine awareness, which is unborn.*

རང་བྱུང་རིག་པ་མཁྱེན་ཡང་འཚེལ། །

**RANG JUNG RIK PA KHYEN YANG TSAL**

La vaste étendue de l'équanimité, la clarté et la vacuité inséparables.  
*The vast expanse of equanimity, this clarity and emptiness is inseparable.*

ཡི་ཤེས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་བར། །

**YE SHE SHEN DU MA TSOL WAR**

Ne cherche pas la sagesse ailleurs,  
*Do not search for wisdom elsewhere.*

རང་ཤར་རང་གྲོལ་ཨི་མ་རྟོ། །

**RANG SHAR RANG DRÖL E MA HO**

Car elle est spontanément là et libre. Quelle merveille !  
*For it is self - arising and self - liberating. How wondrous!*

ཞེས་བའི་ངོ་སྤྱོད་སྣུལ་ནས་ཀྱང་། །

**SHE PAY NGO TRÖ TSAL NAY KYANG**

Ayant transmis ces instructions,  
*Having given these pointing out instructions,*

དགུས་བ་ཚེན་ངོས་རང་ལ་བྲིས། །

**GYE PA CHEN PÖ RANG LA THIM**

Le Lama, joyeusement se dissout en moi.  
*The lama joyfully dissolves into me.*

སྤྲེལ་རང་སེམས་སྣང་བའི་ཚ། །

**LAMA RANG SEM NANG WAY CHA**

Il est l'aspect lumineux de mon propre esprit.  
*He is the luminous aspect of my own mind.*

ཡིན་ལ་ཡིན་བར་ཤེས་པ་ཡིས། །

**YIN LA YIN PAR SHE PA YI**

Conscient de cela,  
*In knowing this is so,*

གུ་སུའི་གླུ་གས་དང་རང་གི་སེམས། །

**GURU THUK DANG RANG GYI SEM**

Je reconnais que l'esprit du Lama et le mien  
I recognize that the guru's mind and mine

དབྱེར་མེད་ཡེ་ནས་འདྲུ་འབྲལ་མེད། །

**YER MAY YE NAY DU DRAL MAY**

N'ont jamais été séparés, jamais impliqués dans les rencontres et les départs.  
Have never been separate, never involved in meeting and parting,

དོན་གྱི་སྐྱེ་མ་རང་ཞལ་མཛམ། །

**DON GYI LAMA RANG SHAL JAL**

On voit en cela même, le véritable visage du Lama ultime.  
This itself is seeing the very face of the ultimate lama.

དགོ་ཚོགས་འགོ་ཀུན་སྐྱེ་མེད་གྱི། །

**GYE TSOK DRO KUN LA MAY KYI**

Je dédie tout le mérite accumulé,  
I dedicate whatever merit has been accumulated so that all sentient beings

བྱུང་ལྷུང་དམ་པ་ཐོབ་སྦྱིར་བསྟོ། །

**CHANG CHUB DAM PA THOB CHIR NGO**

Pour que tous les êtres conscients puissent atteindre l'Éveil insurpassable et vrai.  
May attain unexcelled, genuine enlightenment.

བདེ་ཚེན་རྫོ་རྗེའི་སེམས་འགྲུབ་སྟེ། །

**DE CHEN DOR JE SEM DRUB TE**

Sur la voie de l'accomplissement de l'Esprit Vajra grand et bienheureux,  
Through accomplishing the great blissful vajra mind,

དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མའི་ས་ཐོབ་ཤོག། །།

**PAL DEN LA MAY SA THOB SHOK**

Puissé-je atteindre l'état du Glorieux Lama.  
May I attain the state of the glorious lama.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཚོས་རྒྱལ་ཚེན་པོའི་གདུང་རིགས་སྐྱེ་མ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་ནས་གསུང་བསྐྱལ་མ་ལྡོག་ཅམ་དུ་རྒྱལ་སྐྱེས་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་སྐྱེར་འབོད་པ་  
དབལ་ལྡན་མཁུན་བརྩེད་འོད་ཟེར་རམ་རག་དབང་ཚོས་གྱི་ཉི་མས་མཚུར་མདོ་བོ་ལུང་གི་རྒྱལ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་ཚེན་པོའི་དབུ་ཅེད་ཉི་འོད་ནས་བྱིས་ཉེ་ཕུལ་པ་  
དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྱི་ལོ་༡༧༧༩་ལྷ་པ་གསུམ་པའི་ཚོས་པ་ལ་ལ་གདན་ས་ཚེན་པོ་རུམ་ཉེག་གཙུག་ལག་ཁང་གི་ཡང་ཐོག་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་གྱི་ཟེམ་ཁང་དུ་  
ཞལ་སྐོབ་རྣམས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པར་བརྟེན་སྐྱེར་ཡང་འཇམ་མགོན་གོང་མ་མཁུན་བརྩེད་འོད་ཟེར་གྱི་ཞལ་གསུང་སྐྱེ་བའ་འཇམ་མགོན་རྒྱ་ཕྱིར་གསུམ་པ་  
ཀམ་ཚོས་གྱི་སེམས་ཉིད་གྱིས་མཚན་སྟགས་ཞལ་བསྐྱུར་མཛད་པའི་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ། །

Lama Trinley Gyamtso de la famille du roi du Grand Dharma a requis cette pratique, et dans le geste de ne pas le rejeter, celui qui est appelé bodhisattva Jamgon tulkou, Peldenn Khyentsé Özer, Ngawang Cheukyi Nyima, a écrit cela dans une chambre située au-dessus du temple principal Dowolung à Tsurphu. Puisse-t-elle être utilisée à bon escient.

La pratique fut transformée par le 3ème Jamgön Kongtrul, Karma Lodreu Cheukyi Sengué, en une pratique où son nom en sanskrit est inclus dans le mantra, et ainsi le mantra est empli de bénédictions.

*Lama Thinley Gyamtso from the family of the great Dharma king requested this practice, and as a gesture of not rejecting it, the one who is called Boddhisattva Jamgon Kongtrul, Palden Khyentse Ozer, Ngakwang Chokyi Nyima, wrote this in a room above the main temple of Dowolung Tsurphu Monastery. May it serve a good purpose.*

*The practice was transformed by the IIIrd Jamgon Kongtrul, Karma Lodro Chokyi Sengye, into one where his name in the Sanskrit is included in the mantra, and so it is filled with blessing. This translation was made by Ringu Tulku and Michele Martin during May of 1992, in Sikkim*

༄། །སྤྲུལ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་སྤྲིང་གི་གཟེར་འདེབས་

ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། །།

*"Pour intensifier la dévotion en son cœur"*

*Appel au Guru lointain.*

*"Devotion that Moves the Heart"*

**A Supplication Calling the Lama From Afar**

ན་མོ་གྲུ་སྤྲུལ། །སྤྲུལ་རྒྱུ་འབོད་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཆེའང། །བྱིན་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་གནད་སྟོང་གསེང་འབྱུང་གིས་བསྐྱེད་པའི་  
མོས་གྲུས་ཁ་ཚོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྤྲིང་གི་དྲིལ། །སྤྲུལ་པའི་གཉིང་ནས་བསྐྱེད། །སྤྲུལ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱུས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཚོད་  
པའི་དེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱུངས་ཏྲ་སྟན་པོས།།

NAMO GURAVE

Tous connaissent très bien la pratique consistant à implorer de loin les gurus. C'est la tristesse et le renoncement qui font surgir la dévotion, clé pour invoquer la grâce. La dévotion n'est pas quelque chose de banal; elle prend naissance au centre du cœur et dans la moelle des os. Animés de la ferme conviction que nul autre bouddha n'est supérieur au guru, récitez cet air mélodieux.

*Namo Guruve.*

*Prayers calling the Lama from afar are known to everyone. The key to invoking blessing is devotion motivated by repentance of old ways and renunciation of samsara. This devotion is not a mere repetition of empty words, but it comes from the depth of our heart, from the marrow of our bones, and from the conviction that there is no Buddha apart from the Lama. With this complete certainty, we chant:*

སྤྲུལ་མཁུའོ། །

**LAMA KHEN NO**

Guru, songe à moi.

*Lama, think of us.*

དྲིན་ཚེན་ཏཱ་བའི་སྤྲུལ་མཁུའོ། །

**DRIN CHEN TSA WAY LA MA KHEN NO**

Bienveillant guru-racine, songe à moi.

*Kind Root Lama think of us*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ངོ་བོ། །

**DÜ SUM SANG GYE KYI NGO WO**

Essence des bouddhas des trois temps,

*Essence of the Buddhas of the three times,*



ལུང་རྟོགས་དམ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

**LUNG TOK DAM CHÖ KYI JUNG NE**

Source du saint dharma – ce qui a été dit et ce qui est connu par l’expérience –  
*Source of genuine Dharma in scripture and realization,*

འཕགས་མཚོག་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །

**PHAK CHOK GYE DÜN GYI NGA DAK**

Maître de la sangha, la noble assemblée,  
*Master of the noble gathering of sangha,*

རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ། །

**TSA WAY LA MA KHE KHEN NO**

Guru-racine, songe à moi.  
*Root Lama, may you think of us.*

བྱིན་རྒྱབས་ལུགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཚེ། །

**JIN LAB THUK JEY YI TER CHEN**

Grand trésor de grâce et de compassion,  
*Great treasure of blessing and compassion,*

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

**NGÖ DRUB NAM NYI KYI JUNG NAY**

Source des deux siddhis,  
*Source of the two siddhis,*

ཕྱིན་ལས་ཅི་འདོད་ཀྱང་སྤྱོད་མཛོད། །

**TRIN LE CHI DÖ KÜN TSÖL DZE**

Activité-de-bouddha qui exauce tous les désirs,  
*Buddha activity that grants whatever is desired,*

རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ། །

**TSA WAY LA MA KHE KHEN NO**

Guru Racine, songe à moi.  
*Root Lama, may you think of us.*

སྐྱེ་མ་འོད་དབག་མེད་བ་མཁྱེན་ལོ། །

**LA MA Ö PAK ME PA KHEN NO**

Guru Amitabha, songe à moi.  
*Lama Amitabha, think of us.*

སྦྱོར་བྲལ་ཚོས་སྦྱུང་གྲོང་གནས་གཟིགས་ཤིག །

**TRÖ DREL CHÖ KUI LONG NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume du dharmakaya, la simplicité.  
*Behold us from the expanse of the dharmakaya, free of fabrication.*

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱམས་རྣམས། །

**DAK SOK LE NGEN KHOR WAR KHYAM NAM**

Guide ceux que le mauvais karma fait errer dans le samsara;  
*We wander in samsara through the force of negative karma;*

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་རྫོངས་མཛོད། །

**DE CHEN DAK PAY ZHING DU DRONG DZÖ**

Vers la terre pure de la grande félicité.  
*Bring us to rebirth in your pure land of bliss.*

ལྷ་མ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་མཚེན་ལོ། །

**LA MA CHEN RE ZIK WANG KHEN NO**

Guru Avalokiteshvara, songe à moi.  
*Lama Chenrezig, think of us.*

འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱེའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**Ö SEL LONG KUI LONG NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis le sambhogakaya, la luminosité.  
*See us from the expanse of the luminous sambhogakaya.*

རིགས་དྲུག་སྐྱེག་བསྐྱེད་རྩ་ནས་ཞི་ཞིང་། །

**RIK DRUK DUK NGEL TSE NE ZHI ZHING**

Pacifie complètement la souffrance des six mondes.  
*Pacify completely the suffering of the six kinds of beings*

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱེགས་མཛོད། །

**KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUK DZÖ**

Dégage-nous de la profondeur des trois mondes du samsara.  
*And totally transform the three realms of samsara.*

ལྷ་མ་པདྨ་འབྲུང་གནས་མཚེན་ལོ། །

**LA MA PE MA JUNG NE KHEN NO**

Guru Padmakara, songe à moi.  
*Lama Padmasambhava, think of us.*

རྩ་ཡབ་པདྨ་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**NGA YAB PE MA Ö NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis la lumière de lotus de Chamara.  
*Behold us from the luminous lotus of Nga Yab Ling.*

སྒྲིང་དུས་སྐྱབས་མེད་བོད་འབངས་ཉམ་ཐག །

**NYING DÜ KYAB ME BÖ BANG NYAM THAK**

Protège promptement de ta compassion  
*In these dark times, swiftly protect with your compassion.*

ཐུགས་རྗེས་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་སྐྱོབས་མཛོད། །

**THUK JE NYUR WA NYI DU KYOB DZÖ**

Le peuple tibétain sans refuge en cette ère de ténèbres;  
*Dharma disciples, all those who are destitute and without refuge;*

སྐྱ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁུན་ནོ། །

**LA MA YE SHE TSO GYAL KHEN NO**

Guru Yeshé Tsogyal, songe à moi.  
*Lama Yeshe Tsogyal, think of us.*

མཁལ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**KHA CHÖ DE CHEN DRONG NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume céleste, la cité de la grande félicité.  
*Behold us from the Dakinis city of great bliss.*

སྤྲིག་ལྷན་བདག་སོགས་སྤྲིད་པའི་མཚོ་ལས། །

**DIK DEN DAK SOK SI PAY TSO LE**

Aide ceux qui commettent des actes vils à traverser l'océan du samsara.  
*Bring us who have committed negative actions.*

ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་སྐྱོལ་མཛོད། །

**THAR PAY DRONG KHYER CHEN POR DRÖL DZÖ**

Pour atteindre la grande cité de la libération.  
*Across the ocean of samsara to the great city of liberation.*

བཀའ་གཏེར་རྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་མཁུན་ནོ། །

**KA TER GYÜ PAY LA MA KHEN NO**

Gurus des lignées kama et terma, songez à moi.  
*Lamas of the oral transmission and terma lineages, think of us.*

ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**ZUNG JUK YE SHE LONG NE ZIG SHIK**

Veillez sur moi depuis le royaume de sagesse de l'unité.  
*Behold us from the expanse of primordial wisdom, the union of appearance and emptiness.*

བདག་བརྒྱུད་ལུལ་པའི་ལྷན་ཁང་བརྟོལ་ནས། །

**DAK GYÜ TRÜL PAY MÜN KHANG TOL NE**

Franchissez le sombre cachot de mon esprit confus  
*Break through the dark prison of our confused mind*

རྟོགས་པའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

**TOK PAY NYI MA SHAR WAR DZÖ**

Faites que se lève le soleil de la réalisation.  
And make the sun of realization arise.

ཀུན་མཁྱེན་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ལོ། །

**KÜN KHYEN DRI ME Ö ZER KHEN NO**

Omniscient Trimé Öser, songe à moi.  
*Omniscient Drime Ozer, think of us.*

ལྷུན་གྲུབ་འོད་ལྡེའི་གློང་ནས་གཟིགས་གིག། །

**LHÜN DRUB Ö NGAY LONG NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume des cinq lumières de sagesse spontanées.  
*Behold us from the expanse of the five spontaneous lights.*

ཀ་དག་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །

**KA DAK GONG PAY TSAL CHEN DZOK NE**

Aide-moi à fortifier mon esprit primordialement pur,  
*Help us to perfect the great display of mind, primordially pure,*

སྣང་བཞི་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག། །

**NANG ZHI THA RU CHIN PAR DZÖ CHIK**

Et à maîtriser les quatre étapes de l’atiyoga.  
*And to complete the four stages of ati yoga.*

མཉམ་མེད་རྫོགས་ཡབ་སྐུ་མཁྱེན་ལོ། །

**NYAM ME JO WO YAB SE KHEN NO**

Incomparable seigneur Atisha et ton fils, songez à moi,  
*Incomparable Atisha and your heart son,*

དགའ་ལྷན་ལྷ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་གིག། །

**GA DEN LHA GYAY Ü NE ZIG SHIK**

Veillez sur moi, vous qui êtes parmi une centaine de devas en Tushita.  
*Amidst hundreds of deities, behold us from Tushita.*

སྣང་ཉིད་སྣང་རྗེའི་སྣང་པོ་ཅན་གྱི། །

**TONG NYI NYING JEI NYING PO CHEN GYI**

Faites surgir en moi la bodhichitta,  
*Bring about the birth in our mind stream*

བྱང་སེམས་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག། །

**JANG SEM GYÜ LA KYE WAR DZÖ CHIK**

L’essence de la vacuité et de la compassion.  
*Of bodhichitta, the essence of emptiness and compassion.*

གྲུབ་མཚོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁྱེན་ལོ། །

**DRUB CHOK MAR MI DAK SUM KHEN NO**

Marpa, Mila et Gampopa – les trois siddhas suprêmes – songez à moi.  
*Supreme Siddhas, Marpa, Milarepa and Gampopa, think of us.*

བདེ་ཆེན་རྗེ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**DE CHEN DOR JEI YING NE ZIK SHIK**

Veillez sur moi depuis le monde vajra de la grande félicité.  
*Behold us from the space of great Vajra bliss.*

བདེ་སྣོད་ཕྱག་ཆེན་མཚོག་དགོས་གྲུབ་ཅིང་། །

**DE TONG CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUB CHING**

Puis-je réaliser le siddhi suprême du mahamudra; qui est vacuité et félicité  
*Enable us to attain the supreme siddhi of Mahamudra's bliss and emptiness inseparable;*

ཚོས་སྐྱེས་ལྷོད་དབྱུང་སང་པར་མཛོད་ཅིག །

**CHÖ KU NYING Ü SE PAR DZÖ CHIK**

Et éveiller en mon cœur le dharmakaya.  
*Awaken the dharmakaya in our heart of hearts.*

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀམ་པ་མཁྱེན་འོ། །

**JIK TEN WANG CHUK KAR MA PA KHEN NO**

Karmapa, seigneur du monde, songe à moi.  
*Lord of the world, Karmapa, think of us.*

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**KHA KHYAB DRO DÜL YING NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis l'espace qui apprivoise les êtres de partout.  
*Behold us from the space where all beings in numbers vast as the sky are trained.*

ཚོས་ཀུན་བདེན་མེད་སྐྱེ་མར་རྟོགས་ནས། །

**CHÖ KÜN DEN ME GYU MAR TOK NE**

Aide-moi à comprendre que tous les dharmas sont sans substance et illusoires,  
*Bring us to see that all phenomena are like an illusion, without any true existence,*

སྣང་སེམས་སྐྱེ་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

**NANG SEM KU SUM CHAR WAR DZÖ CHIK**

Fais que l'apparence et l'esprit émergent sous la forme des trois kayas.  
*And to realize appearance and mind arising as the three kayas.*

བཀའ་བརྒྱད་ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་མཁྱེན་འོ། །

**KA GYÜ CHE ZHI CHUNG GYE KHEN NO**

Kagyüs des quatre grandes et des huit petites lignées, songez à moi.  
*Lamas of the four great and eight lesser Kagyu lineages, think of us.*

རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**RANG NANG DAK PAY ZHING NE ZIG SHIK**

Veillez sur moi depuis la terre de la perspective sacrée.  
*Behold us from the realm of pure appearances that naturally arise.*

གནས་སྐབས་བཞི་ཡི་འབྲུལ་པ་སངས་ནས། །

**NE KAB ZHI YI TRÜL PA SANG NE**

Aidez-moi à éliminer ma confusion au quatrième moment,  
*Clear away the confusion of the four situations,*

ཉམས་ཚོགས་མཐའ་སུ་ཕྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

**NYAM TOK THA RÜ CHIN PAR DZÖ CHIK**

Et à parfaire mon expérience et ma réalisation.  
*And bring us to the perfection of experience and realization.*

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམ་ལྔ་མཐུན་ནོ། །

**JE TSÜN GONG MA NAM NGA KHEN NO**

Vous, les cinq ancêtres sakya, jetsüns, songez à moi.  
*Five Sakya forefathers, think of us.*

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་སྐྱོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**KHOR DE YER ME LONG NE ZIG SHIK**

Veillez sur moi depuis le royaume du samsara et du nirvana inséparables.  
*Behold us from the expanse of samsara and nirvana inseparable.*

རྣམ་དག་ལྟ་སྐོམ་སྦྱོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །

**NAM DAK TA GOM CHÖ SUM DREL NE**

Aidez-moi à unir la vision, la méditation et l'action complètement pures;  
*Help us to blend together pure view, meditation, and action;*

གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བགྲོད་པར་མཛོད་ཅིག །

**SANG WAY LAM CHOK DRÖ PAR DZÖ CHIK**

Et à cheminer sur la suprême voie secrète.  
*Take us along the supreme path of the secret vajrayana.*

མཉམ་མེད་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཐུན་ནོ། །

**NYAM ME SHANG PA KA GYÜ KHEN NO**

Incomparables Shangpa Kagyü, songez à moi.  
*Lamas of the unequalled Shangpa Kagyu, think of us.*

རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**NAM DAK SANG GYE ZHING NE ZIG SHIK**

Veillez sur moi depuis la terre-de-bouddha totalement pure.  
*Behold us from the totally pure realm of Buddhas.*

ཐབས་གྲོལ་ཉམས་མེད་ཚུལ་བཞིན་འབྲོངས་ནས། །

**THAB DRÖL NYAM LEN TSÜL ZHIN JONG NE**

Aidez-moi à apprendre correctement la pratique qui libère grâce aux moyens habiles;  
*Train us correctly in the methods of practice that bring liberation;*

མི་སྒྲོབ་ཟུག་འདུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

**MI LOB ZUNG JUK NYE PAR DZÖ CHIK**

Et à atteindre l'état d'union du non-apprentissage.  
*Lead us to discover the path of no more learning, the ultimate union.*

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁུན་ནོ། །

**DRUB CHEN THANG TONG GYAL PO KHEN NO**

Grand siddha, Thangtong Gyalpo, songe à moi.  
*Great Siddha, Thangtong Gyalpo, think of us.*

ཚོལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**TSÖL ME THUK JEY LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi, depuis le royaume de la compassion dénuée d'efforts.  
*Behold us from the expanse of effortless compassion.*

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྒྱལ་བལྟགས་གྲུབ་ནས། །

**DEN ME TOK PAY TÛL ZHUK DRUB NE**

Aide-moi à pratiquer l'activité yogique qui permet de réaliser la non-substance  
*Enable us to attain the discipline that brings realization of*

རྒྱུད་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

**LUNG SEM RANG WANG DU WAR DZÖ CHIK**

Aide-moi à maîtriser le prana et l'esprit.  
*Ultimate non-existence and to master prana and mind.*

ཕ་གཅིག་དམ་བ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ནོ། །

**PHA CHIK DAM PA SANG GYE KHEN NO**

Unique père, Phadampa Sanggyé, songe à moi.  
*Only father, Dampa Sangye, think of us.*

ལས་རབ་གྲུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས། །

**LE RAB DRUB PAY YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume où s'accomplit l'action la plus haute,  
*Behold us from the space of the accomplishing supreme activity,*

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རླབས་སྣོང་ལ་ཞུགས་ནས། །

**GYÜ PAY JIN LAB NYING LA SHUK NE**

Puisse la grâce de ta lignée pénétrer en mon cœur,  
*Bring into our hearts the blessing of the lineage,*

རྟེན་འབྲེལ་སྤོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

**TEN DREL CHOK ME CHAR WAR DZÖ CHIK**

Et puisse la coïncidence de bon augure se propager dans toutes les directions.  
*And make auspicious signs arise in all directions.*

མ་གཅིག་ལབ་གྱི་སྒྲོན་མ་མཁུན་ནོ། །

**MA CHIK LAB KYI DRÖN MA KHEN NO**

Unique mère, Machik Lapkyi Drönma, songe à moi.  
*Only mother, Labkyi Dronma, think of us.*

ཤེས་རབ་པ་ཕྱིན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ནས། །

**SHE RAB PHAR CHIN LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume de la prajnaparamita.  
*Behold us from the space of prajnaparamita.*

བདག་འཛིན་སྐྱེམས་བྱེད་རྩད་ནས་ཚོད་ཅིང་། །

**DAK DZIN NYEM JE TSE NE CHÖ CHING**

Enable us to uproot ego-clinging, the source of pride,  
བདག་མེད་སྒྲོས་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

**DAK ME TRÖ DREL DEN THONG DZÖ CHIK**

Aide-moi à déraciner la fixation du moi, cause d'orgueil,  
*And to see the truth of egolessness, beyond conception.*

ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ནོ། །

**KÜN KHYEN DÖL PO SANG GYE KHEN NO**

Et à saisir la vérité du non-moi au-delà de la conceptualisation.  
*Omniscient Dolpo Sangye, think of us.*

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**NAM KÜN CHOK DEN YING NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume doté de tous les aspects suprêmes.  
*Behold us from the space endowed with all supreme aspects.*

འཕོ་བའི་དབྱུགས་རྣམས་དབྱུ་མར་འགགས་ནས། །

**PHO WAY UG NAM U MAR GAK NE**

Aide-moi à apaiser le souffle inégal dans le canal central  
*Help us to bring into the central channel the prana of transference*

འཕོ་བྲལ་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་བོ་མཛོད་ཅིག །

**PHO DREL DOR JEI KU THOB DZÖ CHIK**

Et à atteindre le corps vajra immuable.  
*And to attain the immovable vajra body.*

རྗེ་བཙུན་ཏཱ་ར་ནཱ་པ་མཁུན་ནོ། །

**JE TSÜN TA RA NA THA KHEN NO**

Jetsün Taranatha, songe à moi.  
*Jetsün Taranatha, think of us.*



ནམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས། །

**NAM SUM PO NYAY YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume des trois mudras.  
*Behold us from the space of the three mudras.*

དོ་རྗེའི་གསང་ལམ་གོགས་མེད་བསྐོད་ནས། །

**DOR JEI SANG LAM GYEK ME DRÖ NE**

Puis-je cheminer sans obstacles sur la voie secrète vajra,  
*Help us to travel without obstacle, the secret vajra path,*

འཇའ་ལུས་མཁའ་སྐྱོད་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

**JA LÜ KHA CHÖ DRUB PAR DZÖ CHIK**

Et atteindre le corps d'arc-en-ciel dans le royaume céleste.  
*And bring us to the attainment of a rainbow body, the enjoyment of all space.*

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

**JAM YANG KHYEN TSEI WANG PO KHEN NO**

Jamyang Khyentsé Wangpo, songe à moi.  
*Jamyang Khyentse Wangpo, think of us.*

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**KHYEN NYI YE SHE YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume de sagesse des deux sortes de connaissance.  
*Behold us from the space of primordial wisdom that knows all phenomena in their simplicity and in their vast extent.*

མི་ཤེས་སློ་ཡི་མུན་པ་སངས་ནས། །

**ME SHE LO YI MÜN PA SANG NE**

Aide-moi à retirer le voile des ténèbres de l'ignorance;  
*Clear away the mental darkness of ignorance;*

མཁྱེན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག །

**KHYEN RAB NANG WA GYE PAR DZÖ CHIK**

Et à élargir la vision de la connaissance suprême.  
*Increase the luminosity of our supreme intelligence.*

འོད་གསལ་སྐྱེལ་པའི་དོ་རྗེ་མཁྱེན་ནོ། །

**Ö SEL TRÜL PAY DOR JE KHEN NO**

Ösel Trülpé Dorjé, songe à moi.  
*Osel Tulpay Dorje, think of us.*

འཇའ་ཟེར་འོད་ལྗོངས་རྣམ་གཟིགས་ཤིག །

**JA ZER Ö NGAY LONG NE ZIG SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume des cinq rayons de lumière d'arc-en-ciel.  
*Behold us from the expanse of the five rainbow lights.*

ཐིག་ལུང་སེམས་ཀྱི་དྲི་མ་དག་ནས། །

**THIK LUNG SEM KYI DRI MA DAK NE**

Aide-moi à nettoyer les impuretés du bindu, du prana et de l'esprit  
*Purify the stains from bindu, prana and mind*

གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཆུབ་མཛོད་ཅིག །

**ZHÖN NU BUM KUR JANG CHUB DZÖ CHIK**

Et à atteindre l'éveil de ce jeune kaya dans le vase.  
*And bring us to the enlightenment of the youthful vase body.*

པདྨ་མདོ་སྤྲལས་སྤྱིང་བ་མཁུན་ནོ། །

**PE MA DO NGAK LING PA KHEN NO**

Padma Do Ngak Lingpa songe à moi.  
*Pema Do Ngak Lingpa, think of us.*

བདེ་སྤྱོད་འགྱུར་མེད་ཀློང་རྣམ་གཟིགས་ཤིག །

**DE TONG GYUR ME LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume immuable de la félicité et de la vacuité.  
*Behold us from the expanse of unchanging bliss and emptiness inseparable.*

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤྲས་དགོངས་པ་མཐའ་དག །

**GYAL DANG GYAL SE GONG PA THA DAK**

Rends-moi apte à exaucer  
*Enable us to fulfil perfectly*

བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐོང་བུས་མཛོད་ཅིག །

**DAK GYI YONG SU KONG NÜ DZÖ CHIK**

Toutes les intentions des victorieux et de leurs fils.  
*All the intentions of the Buddhas and Bodhisattvas.*

ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ནོ། །

**NGAK WANG YÖN TEN GYA TSO KHEN NO**

Ngakwang Yönten Gyatso, songe à moi..  
*Ngakwang Yonten Gyamtso, think of us.*

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འཇུག་ཀློང་རྣམ་གཟིགས་ཤིག །

**YING YE ZUNG JUK LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume où espace et sagesse sont unis.  
*Behold us from the expanse of space and primordial wisdom in union.*

སྒྲིབ་བའི་བདེན་འཛིན་སྤུལ་གྱིས་ཞིག་ནས། །

**NANG WAY DEN DZIN HRÜL GYI ZHIK NE**

Que l'habitude de solidifier la réalité tombe en pièces;  
*May we stop taking appearances to be real;*

གང་བྱུང་ལམ་དུ་ཁྱེད་ལྟུང་མཛོད་ཅིག །

**GANG JUNG LAM DU KHYER NÜ DZÖ CHIK**

Et que je ramène à la voie tout ce qui se produit.  
*Develop our ability to carry onto the path whatever arises.*

རྒྱལ་སྤྱི་ལོ་ལྷོ་གྲོ་མཐའ་ཡས་མཁུན་ལོ། །

**GYAL SE LO DRÖ THA YE KHEN NO**

Fils des victorieux, Lodrö Thayé, songe à moi.  
*Bodhisattva Lodro Thaye, think of us.*

བྱམས་དང་སྣོང་རྗེའི་དང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**JAM DANG NYING JEY NGANG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi avec ta nature toute de maitri et de compassion.  
*Behold us from your state of loving-kindness and compassion.*

འགོ་ཀྱན་དྲིན་ཅན་ལ་མར་ཤེས་ནས། །

**DRO KÜN DRIN CHEN PHA MAR SHE NE**

Rends-moi apte à comprendre que tous les êtres sont mes parents bienveillants;  
*Enable us to recognize all beings as our kind parents;*

གཞན་ལན་སྣོང་ནས་སྐྱུ་བ་ལྟུང་མཛོད་ཅིག །

**ZHEN PHEN NYING NE DRUB NÜ DZÖ CHIK**

Et à travailler de tout cœur pour le bien d'autrui.  
*Develop our ability to benefit others from the depth of our hearts.*

པདྨ་གར་གྱི་དབང་སྐྱུ་ག་མཁུན་ལོ། །

**PE MA GAR GYI WANG CHUK KHEN NO**

Padma Kargyi Wangchuk, songe à moi.  
*Pema Gargyi Wangchuk, think of us.*

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས། །

**DE CHEN Ö SEL YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume de la grande félicité et de la luminosité.  
*Behold us from the expanse of great bliss and luminosity.*

དུག་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་གྲོལ་ནས། །

**DUK NGA YE SHE NGA RU DRÖL NE**

Aide-moi à changer les cinq poisons en cinq sagesse;  
*Liberate the five poisons into the five wisdoms;*

སྤང་བོའ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

**PANG THOB NYI DZIN ZHIK PAR DZÖ CHIK**

Et à me détacher entièrement des pertes et gains.  
*May our dualistic clinging to loss and gain disappear.*

བསྟན་གཉིས་གཡུང་བྱུང་གླིང་པ་མཁྱེན་ནོ། །

**TEN NYI YUNG DRUNG LING PA KHEN NO**

Tennyi Yungtrung Lingpa, songe à moi.  
*Tenyi Yungdrung Lingpa, think of us.*

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**SI ZHI NYAM NYI YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume où samsara et nirvana ne font qu'un.  
*Behold us from the space where samsara and nirvana are equal.*

མོས་གྲུས་རྣལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས། །

**MÖ GÜ NAL MA GYÜ LA KYE NE**

Puisse une dévotion naturelle naître en moi;  
*Engender genuine devotion in our mind;*

རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

**TOK DRÖL DÜ NYAM CHEN POR DZÖ CHIK**

Que la réalisation et la libération augmentent simultanément.  
*Bring us to simultaneous realization and liberation.*

དཔལ་ལྷན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཁྱེན་ནོ། །

**PAL DAN TEN PAY NYI MA KHEN NO**

Glorious Tenpai Nyima, please remember us.  
*Glorious Tenpai Nyima, please remember us.*

འཕོ་མེད་རྣམ་དག་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**PHO ME NAM DAK YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume immuable de la pureté absolue.  
*Look on us from the unchanging expanse of perfect purity.*

བདག་སོགས་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་། །

**DAK SOK GYAL WA GYE PAY LAM ZANG**

Aide-moi à faire en sorte que ma conduite soit complètement pure  
*Help us to have completely pure conduct*

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་མཛོད་གཅིག །

**TSUL TRIM NAM PAR DAK PA DZO CHIK**

Sur l'excellente voie qui fait la joie des Victorieux.  
*On the excellent path that delights the Victorious Ones.*

འགོ་མགོན་སློ་གོས་གཟི་བརྗིད་མཁྱེན་ལོ། །

**DRO GON LO DRO ZI JI KHEN NO**

Lodro Ziji, protecteur des êtres, je t'en prie, souviens-toi de moi.  
*Lodro Ziji, protector of beings, please remember us.*

བདག་གཞན་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**DAK SHEN NYAM NYI YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume de l'égalité entre le soi et l'autre.  
*Look on us from the expanse of the quality of self and other.*

བཙོས་མིན་བྱང་སེམས་རྣལ་མ་སྐྱེས་ནས། །

**CHO MIN JANG SEM NAL MA KHE NE**

Fais en sorte que la bodhicitta ultime naisse naturellement en moi  
*Help us so that the ultimate bodhichitta naturally dawns within,*

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་ལྷུས་མཛོད་ཅིག །

**KHOR WA DONG NE TUCK NUE DZO CHIK**

Et qu'ainsi je sois capable de vider complètement les mondes du samsara.  
*And so that we may be able to completely empty the realms of samsara.*

མཁའ་ཁྱབ་རང་བྱུང་དོ་རྗེ་མཁྱེན་ལོ། །

**KHA KHAB RANG JUNG DOR JE KHEN NO**

Khayab Rangjung Dorjé, je t'en prie, souviens-toi de moi.  
*Khayab Rangjung Dorje, please remember us.*

བདེ་སྣོད་འགྱུར་མེད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**DE TONG GYUR ME YING NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume de la félicité et vacuité inséparables et immuables.  
*Look on us from the expanse of unchanging bliss-emptiness.*

ལ་ལ་ར་བའི་རྣུང་གི་རྒྱ་བ། །

**LA LA RA WAY LUNG GYI GYU WA**

Fais en sorte que le mouvement des vents karmiques  
*Help us so that the movement of the karmic winds*

དབུ་མའི་དབྱིངས་སུ་དག་པར་མཛོད་ཅིག །

**U MAY YING SU DAK PAR DZO CHIK**

M'aide à comprendre parfaitement la vraie nature des phénomènes.  
*Help us to perfectly realize phenomena's true nature,*

རང་བྱུང་ལྷན་སྐྱེས་དོ་ཇེ་མཁའ་ནོ་། །

**RANG JUNG LHEN KYE DOR JE KHEN NO**

Rangjung Lhen Kyé Dorjé, je t'en prie, souviens-toi de moi.  
*Rangjung Lhen Kye Dorje, please remember us.*

ཚོལ་མེད་བྱིན་རླབས་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**TSOL ME JIN LAB LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume de ta bénédiction donnée sans effort.  
*Look on us from expanse of your effortless blessing.*

ཚོས་ཀུན་གནས་ལུགས་རྣམས་བཞིན་རྟོགས་ནས། །

**CHÖ KUN NE LUK TSUL SHIN TOK NE**

Aide-moi à comprendre parfaitement la vraie nature des phénomènes  
*Help us to perfectly realize phenomena's true nature,*

བཀའ་བརྒྱུད་རྒྱལ་སར་བྱིན་པར་མཛོད་ཅིག །

**KA GYU GYAL SAR CHIN PAR DZO CHIG**

Et parvenir ainsi à la citadelle royale de la lignée Kagyu.  
*And by doing so, to proceed to capital of the Kagyu lineage.*

དཔལ་ལྷན་མཁའ་ནོ་བརྗེ་འོ་འོ་ཟེར་མཁའ་ནོ་། །

**PAL DEN KHEN TSEI WO ZER KHEN NO**

Glorieux Khentsé Ozer, je t'en prie, souviens-toi de moi.  
*Glorious Khentse Ozer, please remember us.*

འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**WO SAL THIK LAY LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le royaume du bindu lumineux.  
*Look on us from the expanse of luminous bindu.*

རིག་སྣོད་ཟུང་འཇུག་ལྷན་ཆེན་དགོངས་པ། །

**RIG TONG ZUNG JUK CHAG CHEN GONG PA**

Accorde-moi ta grâce pour que je puisse réaliser le sens du Mahamudra :  
*Grant your blessing that we might realize Mahamudra's intention:*

ཇི་བཞིན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རླབས་ཤིག །

**JI SHIN TOK PAR JIN GYI LOB SHIK**

Attention et vacuité, simplement comme cela est.  
*Awareness-emptiness, just as it is.*

སྣོ་གྲོས་ཚོས་ཀྱི་སང་གེ་མཁའ་ནོ་། །

**LO DRO CHO KYI SINGYE KHEN NO**

Lodro Chokyi Sengyé, je t'en prie, souviens-toi de moi.  
*Lodro Chokyi Sengye , please remember us.*

བདེ་ཆེན་དག་པའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**DE CHEN DAK PAY LONG NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le pur royaume de la grande félicité.  
*Look on us from the pure expanse of great bliss.*

བཅོས་མིན་མོས་གྲུས་སྤྱད་སྐྱེ་ཆེན་པོ། །

**CHO MIN MO GU CHAK GYA CHEN PO**

Fais naître en moi une dévotion authentique, Mahamudra,  
*Help us that we might have unfabricated devotion, Mahamudra,*

ཆོས་ཉིད་རང་ངོ་འཕྲོད་པར་མཛོད་ཅིག །

**CHO NYI RANG NGO TRO PAR DZO CHIK**

Et fais en sorte que la réalité essentielle puisse reconnaître son propre visage.  
*And that essential reality may recognize its own face.*

དྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྐྱེ་མ་མཁའ་ལྗོན་ལོ། །

**DRIN CHEN TSA WAY LA MA KHEN NO**

Bienveillant guru-racine, songe à moi.  
*Kind root Lama, think of us.*

སྐྱེ་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

**CHI TSUK DE CHEN NAY NE ZIK SHIK**

Veille sur moi depuis le sommet de ma tête, lieu de la grande félicité  
*Behold us from the place of great bliss on the crown of our head*

རང་རིག་ཆོས་སྐྱེའི་རང་ཞལ་མཛེས་ནས། །

**RANG RIK CHÖ KUY RANG ZHEL JEL NE**

Puis-je rencontrer mon propre esprit, le visage du dharmakaya,  
*Bring us to meet the very face of the dharmakaya, the awareness of our true nature,*

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

**TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR DZÖ CHIK**

Et atteindre la bouddhété en une seule vie.  
*And in this very life, bring us to complete enlightenment.*

ཀྱེ་མ།

**KYE MA!**

བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྤྲིག་ཏུ་ཅན། །

**DAK DRAI SEM CHEN LE NGEN DIK TO CHEN**

Hélas ! Les êtres doués de sensibilité comme moi, mécréants au karma mauvais,  
*Alas, sentient beings like ourselves, who have committed negative actions,*

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྱམས། །

**THOK ME DÜ NE KHOR WAR YÜN RING KHYAM**

Errent dans le samsara depuis la nuit des temps.  
*Wander in samsara from beginningless time.*

ད་རུང་སྐྱུག་བསྐྱེད་མཐའ་མེད་ཚུང་འགྱུར་བས། །

**DA RUNG DUK NGAL THA ME NYONG GYUR WAY**

Aujourd'hui encore, notre souffrance est sans fin,  
*Still experiencing endless suffering,*

སྐྱོ་གས་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མ་སྐྱེས་བས། །

**KYO SHE KYE CHIK TSAM YANG MA KYE PAY**

Et pourtant nous n'avons même pas un instant de remords.  
*We do not feel even an instant of repentance.*

སྐྱ་མ་མཁུན་ལོ་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LAMA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ངེས་འབྱུང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**NGE JUNG TING NE KYE WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que du fond de mon cœur surgisse le renoncement.  
*Bless us that renunciation arise from the depth of our heart.*

དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཚེ་སྤོང་ཟད་མཁུན། །

**DAL JOR THOB KYANG MI TSE TONG ZE KHYEN**

Bien que je sois né libre et favorisé, J'ai gâché ma vie en vain.  
*Although we have attained a precious human birth with leisure and resources, we waste it in vain*

དོན་མེད་ཚེ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་གཡེང་། །

**DÖN ME TSE DIR JA WAY TAK TU YENG**

Je suis sans cesse distrait par les activités de cette vie futile.  
*Constantly distracted by the activities of this hollow life.*

དོན་ཚེན་ཐར་བ་སྐྱབ་ལ་ལེ་ལོས་བྱེད། །

**DÖN CHEN THAR PA DRUB LA LE LÖ KHYER**

Incapable d'atteindre les grands objectifs de la libération et pris de paresse,  
*When it comes to accomplishing the great goal of liberation, we are overcome by laziness.*

ལོ་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱིང་ནས་ལག་སྤོང་ལོག་གྱུར་བས། །

**NOR BUI LING NE LAK TONG LOK GYUR PAY**

Je rentre les mains vides d'une terre de joyaux.  
*And return empty-handed from a land filled with jewels.*





སེར་སྒྲུབ་བསགས་པའི་ཚོར་རྗེས་གཞན་གྱི་སྤྱོད། །

**SER NAY SAK PAY NOR DZE ZHEN GYI CHÖ**

Les richesses et la nourriture que j'ai mises en réserve comme un avare feront la joie des autres.  
*Others will enjoy the wealth we as misers kept.*

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་བྱུང་དུ་བོར་ནས་སྟུ། །

**CHE PAY LÜ KYANG SHÜL DU BOR NE SU**

Même ce corps qui m'est si cher ne me suivra pas.  
*Even our body we hold so dear will be left behind.*

རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་ལམོར་བར་འབྱམས། །

**NAM SHE BAR DO TÖL ME KHOR WAR KHYAM**

Ma conscience errera dans les pardos inconnus du samsara.  
*And our consciousness will wander without direction in the bardo of samsara.*

སྤྲུལ་མཁའི་ཚོར་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱོད་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**CHI KYANG GO ME TOG PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je comprenne la futilité de la vie.  
*Bless us that we realize the futility of this life.*

འཇིགས་པའི་སྤྱོད་པ་ནག་པོས་སྐྱོན་ནས་བསྟུ། །

**JIK PAY MÜN PA NAK PÖ NGÖN NE SU**

L'épaisse noirceur de la peur ne me quitte pas;  
*In front, the black darkness of fear waits to take us in;*

ལས་གྱི་རྒྱུད་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

**LE KYI LUNG MAR DRAK PÖ GYAB NE DE**

Le vent rouge et furieux du karma me pourchasse.  
*From behind, we are chased by the fierce red wind of karma.*

མི་སྤྱུག་གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉས་བརྟེན་ཅིང་བརྩོག། །

**MI DUK SHIN JE PHO NYE DEK CHING TSOK**

Les messagers hideux de Yama me rouent de coups et me taillent en pièces.  
*The hideous messengers of the lord of death beat and stab us.*

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྤྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་དགོས་ན། །

**ZÖ KA NGEN DROY DUK NGAL NYONG GÖ NA**

Je fais ainsi l'expérience des souffrances insupportables des mondes inférieurs.  
*And so we must experience the unbearable suffering of the lower realms.*

སྐྱ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**NGEN SONG YANG LE THAR WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je me libère des gouffres des mondes inférieurs.  
*Bless us that we are liberated from the chasms of lower realms.*

རང་སྐྱོན་རི་བོ་ཙམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྐྱས། །

**RANG KYÖN RI WO TSAM YANG KHONG DU BAE**

Mes fautes sont énormes comme une montagne, mais je les cache en moi;  
*We conceal within ourselves a mountain of faults;*

གཞན་སྐྱོན་ཉིང་འབྲུ་ཙམ་ཡང་སྐྱོགས་ཅིང་སྐྱོད། །

**ZHEN KYÖN TIL DRU TSAM YANG DROK CHING MÖ**

Les fautes d'autrui sont infimes, telle une graine de sésame, mais je les dénonce et les condamne.  
*Yet, we put down others and broadcast their shortcomings, though they be minute as a sesame seed.*

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་སྐྱོམ། །

**YÖN TEN CHUNG ZE ME KYANG ZANG POR LOM**

Je me vante de posséder des vertus même si je n'en ai que très peu.  
*Though we have not the slightest good qualities, we boast saying how great we are.*

ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྐྱོད། །

**CHÖ PAY MING TAK CHÖ MIN KHO NAR CHÖ**

Je me dis pratiquant du dharma, mais je ne me livre qu'à l'antidharma.  
*We have the label of Dharma practitioners, but practice only non-Dharma.*

སྐྱ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**RANG DÖ NGA GYAL ZHI WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que j'aie raison de mon égoïsme et de mon orgueil.  
*Bless us that we lose our pride and self-centeredness.*

གཏན་སྤང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག། །

**TEN PHUNG DAK DZIN GONG PO KHONG DU CHUK**

Je cache en mon for intérieur le démon de la fixation sur le moi, qui me détruira pour de bon.  
*We conceal within the demon of ego-clinging that always brings us to ruin.*

བསམ་ཚད་བམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །

**SAM TSE THAM CHE NYÖN MONG PHEL WAY GYU**

Toutes mes pensées ne font que perpétuer les kleshas;  
*All of our thoughts cause kleshas to increase;*

བྱས་ཚད་བམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན། །

**JE TSE THAM CHE MI GYE DRE BU CHEN**

Tous mes gestes donnent des résultats corrompus.  
*All of our actions have non-virtuous results.*

བར་བའི་ལམ་དུ་ཕྱོགས་ཅམ་མ་ཕྱིན་བས། །

**THAR PAY LAM DU CHOK TSAM MA CHIN PAY**

Je ne me suis même pas engagé sur la voie de la libération.  
*We have not even turned towards the path of liberation.*

སྒྲ་མ་མ་ཕྱིན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ངར་འཛིན་རྩད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**NGAR DZIN TSE NE CHÖ PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je déracine l'egoïsme.  
*Bless us that grasping onto a self be uprooted.*

སྟོད་སྒྲུབ་ཅམ་ལ་དགའ་དང་མ་དགའ་སྐྱེ། །

**TÖ ME TSAM LA GA DANG MA GA KYE**

Il suffit qu'on me louange ou qu'on me blâme un peu pour que je sois heureux ou triste.  
*A little praise makes us happy; a little blame makes us sad.*

ཚོག་ངན་རྩམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །

**TSIK NGEN TSAM LA ZÖ PAY GO CHA SHOR**

Un simple mot dur me fait perdre mon armure de patience.  
*With a few harsh words, we lose the armor of our patience.*

ཉམ་བཤམ་མཐོང་ཡང་སྤྲིང་རྗེའི་སེམས་མི་སྐྱེ། །

**NYAM THAK THONG YANG NYING JEY SEM MI KYE**

Même quand je vois des êtres démunis, je n'éprouve pas de compassion.  
*Even if we see those who are destitute, no compassion arises.*

སྐྱིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྤྲིང་མཁུན་པས་བཅིང། །

**JIN YÜL JUNG DÜ SER NAY DÜ PAY CHING**

Quand des personnes dans le besoin viennent vers moi, je suis lié par un nœud d'avarice.  
*When there is an opportunity to be generous, we are tied in knots by greed.*



ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཚོར་སྣོད་ལྗོངས་ཅན། །

**NGEN DROR DRO LA MI TSER NYING DÖL CHEN**

Pourtant je suis entêté à un point tel que je ne crains pas de tomber dans les mondes inférieurs.  
*With blind courage, we do not hesitate to fall into lower realms.*

རྒྱ་འབྲས་བསྐྱེ་མེད་མངོན་གསུམ་མཐོང་བཞིན་དུ། །

**GYU DRE LU ME NGÖN SUM THONG ZHIN DU**

Même si je vois clairement la cause et l'effet infaillibles,  
*Although we see directly the unfailing law of cause and effect,*

དག་བ་མི་སྐྱབ་སྤྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །

**GYE WA MI DRUB DIK PAY YO LANG PHEL**

Je n'agis pas vertueusement et je perpétue le mal.  
*We do not act virtuously, but increase our unvirtuous activity.*

སྒྲ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que surgisse en moi la certitude du karma.  
*Bless us that we come to trust completely in the laws of karma.*

དགའ་ལ་སྣང་སེམས་གཉིན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །

**DRA LA DANG SEM NYEN LA CHAK SEM KYE**

Je suis détestable pour mes ennemis et je m'attache à mes amis.  
*We hate our enemies and cling to friends.*

སྒྲང་དོར་གནས་ལ་གཏི་མུག་མུན་ལྟར་འཕྲོམ། །

**LANG DOR NE LA TI MUK MÜN TAR THOM**

Je suis aveuglé par la stupéfaction quant à ce qu'il faut accepter ou rejeter.  
*Lost in the darkness of ignorance, we do not know what to accept or reject.*

ཆོས་བཞིན་སྦྱོད་ཚེ་བྱིངས་སྐྱུག་གཉིད་དབང་ཤོར། །

**CHÖ ZHIN CHÖ TSE JING MUK NYI WANG SHOR**

Lorsque je pratique le dharma, je m'enlise dans la discursivité, l'indolence et le sommeil.  
*When practicing Dharma, we fall into dullness, drowsiness and sleep.*

ཆོས་མིན་སྦྱོད་ཚེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །

**CHÖ MIN CHÖ TSE WANG PO SEL CHING DRUNG**

Quand je vais à l'encontre du dharma, je suis rusé et mes sens sont alertes.  
*When not practicing Dharma, we are clever and our senses are clear.*



ཚོས་པའི་གཟུགས་བརྒྱུད་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད། །

**CHÖ PAY ZUK ZUNG CHÖ MIN NA TSOK CHÖD**

Je garde l'allure du pratiquant tout en m'adonnant à diverses activités non dharmiques;  
*Je take the form of a Dharma practitioner, while engaging in non-Dharmic pursuits;*

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་བྱུགས་གྱི་གོམས། །

**NYÖ MONG MI GYE LE LA SHUK KYI GOM**

À cause des kleshas, je suis naturellement habitué aux actions corrompues.  
*We are habituated to kleshas and non-virtuous activity.*

དག་སློལ་ཡང་ཡང་སྐྱེས་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཚད། །

**GYE LO YANG YANG KYE KYANG YANG YANG CHE**

Je donne naissance sans relâche à un esprit vertueux, qui s'effondre sans cesse.  
*Again and again virtuous intentions arise; again and again they are cut off.*

སྒྲ་མ་མཁུན་ལོ་སྤུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

རང་སྐྱོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**RANG KYÖN RANG GYI THONG WAR CHING GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je voie mes propres fautes.  
*Bless us that we see our own faults.*

ཞག་རེ་སོང་བཞིན་འཆི་ལ་ཕར་ཕར་ཉེ། །

**SHAK RE SONG ZHIN CHI LA PHAR PHAR NYE**

Jour après jour, le moment de la mort s'approche.  
*With the passing of each day, we come closer to death.*

ཉིན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོད། །

**NYING RE LON ZHIN RANG GYÜ CHIR CHIR GYONG**

Jour après jour, mon être est de plus en plus dur.  
*As each day arrives, our mind gets more and more rigid.*

སྒྲ་མ་བསྐྱེན་བཞིན་མོས་གྲུས་རིམ་གྱིས་གྲིབས། །

**LA MA TEN SHIN MÖ GÜ RIM GYI DRIB**

Bien que je serve mon guru, ma dévotion s'obscurcit peu à peu.  
*Though we serve the Lama, our devotion is gradually obscured.*



མཚོད་ལ་བརྟེན་གདུང་དག་སྣང་ཇི་ཚུང་སོང་། །

**CHE LA TSE DUNG DAK NANG JE CHUNG SONG**

L'amour, l'affection et la perspective sacrée à cultiver à l'égard de mes compagnons dharmiques ne cessent de s'amoindrir.

*Our love, affection, and our sacred outlook towards our Dharma friends diminishes.*

སྒྲ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.

*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

མུ་གོད་རང་རྒྱུད་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**MU GÖ RANG GYÜ THÜL WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que j'apprivoise ma nature obstinée.

*Bless us that we tame our obstinate mind.*

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང་། །

**KHYAB DRÖ SEM KYE SÖL DEB JE NA YANG**

J'ai trouvé refuge, j'ai fait surgir la bodhichitta et j'ai supplié,

*Although we have taken refuge, engendered bodhicitta and made prayers,*

མོས་གྲུས་སྤྲིང་རྗེ་གཏིང་ནས་མ་སྐྱེས་བས། །

**MÖ GÜ NYING JE TING NE MA KYE PAY**

Mais la dévotion et la compassion ne naissent pas au fond de mon cœur.

*Devotion and compassion have not arisen in the depths of our being.*

ཚིག་ཙམ་དབང་གུར་ཚོས་སྤྱོད་དག་སྤྱོད་ནམས། །

**TSIK TSAM WANG GYUR CHÖ CHÖD GYE JOR NAM**

Je ne me livre à l'activité dharmique et aux pratiques spirituelles que pour la forme;

*Dharma activity and the practice of virtue have turned into hollow words;*

བྱས་སྒོ་ཙམ་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ལེལ་བས། །

**JE LO TSAM LE GYÜ THOK MA KHEL WAY**

Tout cela devient routinier et ne m'atteint pas.

*Our empty achievements are many but none have moved our mind.*

སྒྲ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.

*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**CHI JE CHÖ SU DRO WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je fasse un avec le dharma.  
*Bless us that whatever we do is in harmony with the Dharma.*

བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་བྱུང་། །

**DAK DE DÖ LE DUG NGAL THAM CHE JUNG**

Toute souffrance vient du désir de s'approprier du bonheur;  
*All suffering arises from wanting happiness for ourselves;*

གཞན་ཕན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གསུངས་ཀྱང་། །

**SHEN PHEN SEM KYI SANG GYE DRUB SUNG KYANG**

Même s'il est dit qu'on atteint la bouddhité en veillant au bien-être d'autrui.  
*Although it is taught that enlightenment is attained through benefiting others.*

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་ཚུགས་ཏུ་བཅུག། །

**SEM CHOK KYE CHING RANG DÖ PHUK TU CHUK**

Je fais surgir la bodhichitta suprême tout en chérissant en secret l'égoïsme.  
*We engender bodhicitta, while secretly cherishing our own desires.*

གཞན་ཕན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོད་གཞོར་ལ་སྦྱབ། །

**ZHEN PHEN TA CHI ZHEN NÖ ZHOR LA DRUB**

Non seulement je n'œuvre pas au profit des autres, Mais encore je leur nuis avec désinvolture.  
*We do not benefit others, and further, we even unconsciously harm them.*

སྤྱ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

བདག་བཞན་བརྗེ་བར་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DAK ZHEN JE WAR NÜ PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je fasse passer les autres avant moi-même.  
*Bless us that we are able to exchange self for other.*

སངས་རྒྱས་དངོས་སྣང་སྤྱ་མ་མི་སུ་བཟུང་། །

**SANG GYE NGÖ NANG LA MA MI RU ZUNG**

Le guru est le Bouddha en personne, mais je le considère comme un homme ordinaire.  
*Our Lama is actually the appearance of the Buddha himself, but we take him to be an ordinary human being.*

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་དྲིན་ངང་གིས་བརྗེད། །

**DAM ZAB TÖN PAY KA DRIN NGANG GYI JE**

J'oublie la bienveillance qu'il manifeste lorsqu'il donne de profondes instructions.  
*We come to forget the Lamas kindness in giving us profound instructions.*

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཚེ་ན་ཡི་ཚད་བསྐྱོམས། །

**RANG DÖ MA JUNG TSE NA YI CHE GOM**

Lorsqu'il n'agit pas selon ma volonté, je perds courage.  
*We are upset if we do not get what we want.*

མཛད་སྟོན་རྣམས་ལ་བེ་ཚོམ་ལོག་ལྟས་སྒྲིབས། །

**DZE CHÖD NAM LA TE TSOM LOK TE DRIB**

Mes doutes et mon incroyance jettent un voile sur ses actes et son comportement.  
*We see the Lamas activity and behavior through the veil of doubts and wrong views.*

སྒྲུ་མ་མཁའའཁོར་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

མོས་གྲུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**MÖ GÜ DRIB ME PHEL WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour qu'une dévotion limpide s'intensifie en moi.  
*Bless us that free of obscurations, our devotion increases.*

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །

**RANG SEM SANG GYE YIN KYANG NGO MA SHE**

Mon propre esprit est le Bouddha, mais je ne m'en rends jamais compte.  
*Our own mind is the Buddha, but we do not recognize it.*

རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །

**NAM TOK CHÖ KU YIN KYANG DÖN MA TOK**

Les pensées discursives sont le dharmakaya, mais je ne m'en rends pas compte.  
*All concepts are the dharmakaya, but we do not realize it.*

མ་བཅོས་གཏུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་རུས། །

**MA CHÖ NYUK MA YIN KYANG KYONG MA NÜ**

C'est l'état inné, non fabriqué, mais je ne peux y rester.  
*This is the uncontrived natural state, but we cannot sustain it.*

རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཚེས། །

**RANG BAB NE LUK YIN KYANG YI MA CHE**

Le naturel, ce sont les choses telles qu'elles sont réellement, mais je n'en suis pas convaincu.  
*This is the true nature of the mind, settled into itself, but we are unable to believe it.*

སྒྲུ་མ་མཁའའཁོར་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

རང་རིགས་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**RANG RIK RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que mon esprit soit libéré spontanément.  
*Bless us that self-awareness be liberated into its ground.*

ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སློང་ནས་བྱོལ་མ་བྱུང། །

**YONG NGE CHI WA NYING NE DREN MA THUB**

La mort viendra assurément, mais je suis incapable d’y croire de tout mon cœur.  
*Death is certain to come, but we are unable to take this to heart.*

ཡན་ངེས་དམ་ཚིག་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་ལུས། །

**PHEN NGE DAM CHÖ TSÜL ZHIN DRUB MA NÜ**

Le saint dharma porte vraiment des fruits, mais je suis incapable de le pratiquer correctement.  
*Genuine Dharma is certain to benefit, but we are unable to practice correctly.*

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྐྱང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །

**DEN NGE LE DRE LANG DOR TSÜL ZHIN ME**

Le karma et son résultat ne font pas de doute, mais je ne distingue pas avec justesse ce qu’il faut accepter de ce qu’il faut rejeter.  
*The truth of karma, cause and effect, is certain, but we do not decide correctly what to give up and accept.*

དགོས་ངེས་བྱན་ཤེས་མ་བརྟན་གཡེང་བས་བྱིར། །

**GÜ NGE DREN SHE MA TEN YENG WAY KHYER**

L’attention et la vigilance sont certainement nécessaires, mais, faute de les stabiliser, je balance au vent des distractions.

*It is certainly necessary to be mindful and alert, but these qualities are not stable within and we are carried away by distraction.*

སྐྱེ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྣང་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ཡོངས་མེད་བྱན་བས་ཟིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**YENG ME DREN PAY ZIN PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je reste attentif, sans être en proie à la distraction.  
*Bless us that we stay mindful with no distractions.*

སློན་ལས་ངན་བས་སློགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས། །

**NGÖN LE NGEN PAY NYIK MAY DÜ THAR KYE**

Je suis né à la fin de l’âge des ténèbres à cause de mes mauvaises actions antérieures.  
*Out of previous negative karma, we are born at the end of this degenerate time.*

སྒྲ་བྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་བསྐྱེལ་རྒྱ་རུ་སོང་། །

**NGAR JE THAM CHE DUK NGEL GYU RU SONG**

Tout ce que j'ai fait jusqu'ici m'a causé de la douleur.  
*All our previous actions have become the cause of suffering.*

གྲོགས་ངན་རྒྱམས་ཀྱིས་སྒྲིག་པའི་གྲིབ་མས་གཡོགས། །

**DROK NGEN NAM KYI DIK PAY DRIB MAY YOK**

À cause de mes mauvais amis, je suis noirci par l'ombre des mauvaises actions.  
*Bad friends cast over us, the shadow of their negative actions.*

དོམ་མེད་སྤོང་མོས་དགོ་སྤྱོད་གཡེང་བས་ཁྱེད། །

**DÖN ME LENG MÖ GYE JOR YENG WAY KHYER**

Ma pratique du dharma a déraillé à cause de mon bavardage.  
*Our practice of virtue is corrupted by meaningless gossip.*

སྒྲ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JE NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

ཚོས་ལ་སྒྲིང་རུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**CHÖ LA NYING RU NÜ PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que j'accomplisse complètement le saint dharma..  
*Bless us that we take the Dharma deeply to heart.*

དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཚོས་ལས་མེད་པ་ལ། །

**DANG POR SAM GYU CHÖ LE ME PA LA**

Au début seul le Dharma est présent à l'esprit,  
*At first, there is nothing but Dharma on our mind,*

ཐ་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་ངན་སོང་རྒྱ། །

**THA MA DRUB DRE KHOR WA NGEN SONG GYU**

Tandis qu'en définitive on récolte la cause du samsara et des mondes inférieurs.  
*But at the end, the result is the cause of samsara and lower realms.*

ཐར་པའི་ལོ་ཉོག་མི་དགའི་སད་ཀྱིས་བཅོམ། །

**THAR PAY LO TOK MI GYE SE KYI CHOM**

La moisson de la libération a été détruite par le frimas des activités non vertueuses.  
*The harvest of liberation is destroyed by the frost of unvirtuous activity.*

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྐྱོད་བདག་འདྲ་རྒྱམས། །

**TEN DÜN NYE PAY MU GÖ DAK DRA NAM**

Réduit à une sauvagerie barbare, j'ai perdu la vision de l'ultime.  
*We, like wild savages, have lost our ultimate vision.*

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤྱིར་དུ་གཟིགས། །

**LA MA KHEN NO THUK JEY NYUR DU ZIK**

Guru, songe à moi, veille sur moi promptement avec compassion.  
*Lama, think of us, behold us swiftly with compassion.*

དམ་ཚོས་མཐའ་སུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DAM CHÖ THA RÜ CHIN PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je puisse parfaitement réaliser le saint dharma.  
*Bless us that within we bring the genuine Dharma to perfection.*

སྐྱོ་གས་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**KYO SHE TING NE KYE WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je donne naissance à une profonde tristesse.  
*Bless us that repentance arise from deep within.*

ལོང་མེད་སློ་སྤྱི་སྤྱིར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**LONG ME LO NA THUNG WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je réduise mes vains stratagèmes.  
*Bless us that we curtail all our scheming.*

འཚི་བ་སློང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**CHI WA NYING NE DREN PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je prenne à cœur la certitude de la mort.  
*Bless us that from the depth of our heart, we remember death.*

ལས་ལ་ཡི་ཚེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**LE LA YI CHE KYE WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je croie fermement au karma.  
*Bless us that we develop certainty in the law of karma.*

ལམ་ལ་བར་ཚད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**LAM LA BAR CHE ME PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que la voie soit sans obstacles.  
*Bless us that our path become free of obstacles.*

སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**DRUB LA TSÖN DRÜ NÜ PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je puisse me consacrer à la pratique.  
*Bless us that we are able to exert ourselves in practice.*

རྐྱེན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**KHYON NGEN LAM DU LONG WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que les situations malheureuses soient amenées sur la voie.  
*Bless us that we bring difficult situations onto the path.*

གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་སྤྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**NYEN PO RANG TSUK THUB PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que j'applique sans cesse mes antidotes.  
*Bless us that antidotes, through their own power, are completely effective.*

བཅོས་མིན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour qu'une dévotion authentique surgisse en moi.  
*Bless us that genuine devotion arise.*

གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**NE LUK RANG ZHAL JAL WAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que j'entrevoie l'état naturel.  
*Bless us that we see the very face of the mind's true nature.*

རང་རིག་སྣོད་དབྱས་སད་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**RANG RIK NYING Ü SE PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que l'intuition pénétrante s'éveille en mon cœur.  
*Bless us that self-awareness awaken in the center of our heart.*

ལསུལ་སྣང་ཞི་ཙུ་ཚོད་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**TRÜL NANG ZHI TSA CHÖ PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que je déracine la confusion.  
*Bless us that delusive appearances are completely eliminated.*

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

**TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que j'atteigne la bouddhété en une seule vie.  
*Bless us that we achieve enlightenment in one lifetime.*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

**SÖ WA DEB SO LA MA RIN PO CHE**

Précieux guru, je te supplie.  
*We pray to you, precious Lama.*

གདུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཅན་ཚོས་གྱི་རྗེ། །

**DUNG WAY BÖ DO DRIN CHEN CHO KYI JE**

Bienveillant seigneur du dharma, je t'implore avec regret et ardeur.  
*Kind Lama, lord of Dharma, we call out to you with longing.*

ལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །

**KAL ME DAG LA RE SA KHE LE ME**

Je suis un être sans mérite qui ne compte que sur toi.  
*For us, unworthy ones, you are the only hope.*

སྤྱགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྲོབས། །

**THUK YI YER ME DRE PAR JIN GYI LOB**

Accorde-moi ta grâce pour que mon esprit se fonde inséparablement au tien.  
*Bless us that your mind blends with ours.*

ཁྱེ་ལ་འདིར་མོས་ལྡན་དགེ་སྦྱོར་འགའ་ཞིག་གིས་སྤྱོད་ནས་བསྐྱེད་ཡང་རིམ་ལུས་སྤྱི་གུར་པ། ཉེ་ཆར་རིགས་ལྡན་ཚོས་མཛད་མ་བསམ་འགྲུབ་སྦྱོན་མ་དང་། དེ་བར་རྒྱུ་ཉ་ཟུང་གིས་  
ནན་བསྐྱེད་པོར་སྤྱི་གས་དུས་སྤྱོད་མ་གཟུགས་བརྟན་འཛོན་པ་ལྟོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་སྦྲོད་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེད་གནས་ཆེན་པོར་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Quelques moines qui ont de la dévotion m'ont d'abord prié de composer une supplique, mais je n'ai pu répondre immédiatement à leur demande. Samdrup Drönma, pratiquante de notre famille, et Deva Rakshita m'ont récemment enjoint avec ferveur de rédiger cette supplique. Par conséquent, moi, Lodrö Thayé, qui possède à peine l'apparence d'un guru en cet âge des ténèbres, j'ai écrit ce texte au grand centre de méditation de Dzongshö Deshek Düpa. Que la vertu augmente!

(Traduit du tibétain à l'anglais par le Nalanda Translation Committee, puis de l'anglais au français par les Traductions Nalanda ; légères modifications par Esther Rochon)

*Previously, some devoted monks had asked me to write a prayer like this, but time slipped away and then recently, Samdrub Dronma, a lady practitioner from a noble family and Deva Rakshita earnestly requested me to compose this text and so I, Lodro Thaye, who in this degenerate time, is the mere reflection of a Lama, wrote this prayer at the great retreat place of Dzongsho Deshek Dupa. May virtue and goodness increase.*

*This translation was made by Dzogchen Pönlop Rinpoche and Michele Martin and it is indebted to a version by the Nalanda Translation Committee in Journey without Goal by Chögyam Trungpa (Shambala, 1985).*



Prières de longue vie pour les Gurus et dédicaces  
*Long Life Prayers for Gurus and Dedication*

Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï Lama  
*Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama*

། གང་རིའི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

**GANG RI'I RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR**

En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,  
*In this pure land surrounded by snow mountains,*

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

**PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE**

vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.  
*You are the source of all benefit and happiness,*

སྐྱུ་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

**CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYAM TSO YI**

Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso,  
*Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso,*

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK**

Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.  
*May your lotus feet remain firm until the end of existence.*

Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Karmapa  
*Long Life Prayer for His Holiness the Gyalwang Karmapa*

། རྒྱལ་ཀུན་སྲིད་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀྱི་པ། །

**GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA**

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas;*

རྒྱལ་ཀུན་སྲིད་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་པ། །

**GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA**

Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;*

ཀླུ་ལྷན་གདུང་འཚོ་བ་དབང་བསྐྱེད་ཀླུ་ལྷ་པ། །

**GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA**

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ;  
*Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas,*

ཨོ་ཀླུ་འགོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL**

Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeuriez en ce monde !  
*may your life be long!*

Prière de longue vie pour Son Éminence Tai Situ Rinpoché  
*Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche*

། བསྐྱེད་ཀླུ་ཚབ་བསྐྱེད་དང་འགོ་བའི་མགོན། །

**PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON**

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyaltsab  
*Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab*

མ་འོངས་སངས་ཀླུ་ཀླུ་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །

**MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA**

Maphampa, le prochain bouddha (Maitréya).  
*Maphampa, the next Buddha (Maitreya).*

ཏཱ་ཡི་སི་ཏུ་བསྐྱེད་དོན་ཡོད་གྱི།

**TA YI SI TU PE MA DON YO KYI**

Pema Donyo, le Tai Situpa,  
*Pema Donyo, the Tai Situpa,*

ཞབས་པད་བསྐྱེད་ཅིང་མཛད་ཕྱིན་ཀླུ་གྱུར་ཅིག །

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

*We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.*

Prière de longue vie pour Son Éminence Jamgon Kongtrul Rinpoché  
*Long life prayer for His Eminence Jamgon Kongtrul Rinpoche*

། མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

**TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO**

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite,  
*Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness,*

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱ། །

**NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU**

corps d'émanation omnisciente de Vairocana,  
*omniscient emanation body of Vairocana,*

འཇམ་མགོན་སྐྱོ་གྲོས་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodreu Chökyi Nyima,  
*loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,*

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG**

puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

༄། །འཇམ་མགོན་སྐྱེ་ཐེང་བཞི་བའི་ཞབས་བརྟན་སྐྱོན་ཚོག་འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་སྐྱ་དབྱངས་  
 ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Prière de longue vie pour le quatrième Jamgon Kongtrul, intitulé  
 “Brève mélodie du nectar d’immuabilité”

*The long life prayer for the Fourth Jamgon Kongtrul, called:  
 “The short Melody of the Nectar of Immutability”*

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

**OM DE LEK SU GYUR CHIK**

Om. Que tout soit de bon augure !

OM. May all be auspicious!

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི། །

**GYAL WAY WANG PO PAL DEN KARMA PAY**

Les trois secrets du glorieux seigneur et vainqueur Karmapa,  
*The three secrets of the glorious lord and victor Karmapa*

གསང་གསུམ་ཐིན་ལས་བྱེད་པོ་མང་བྱུང་བ། །

**SANG SUM TRIN LE JE PO ME JUNG WA**

sont les actions éclairées, merveilleusement exécutés  
are the enlightened deeds, marvelously performed

འཇམ་མགོན་ལྷོ་གྲོས་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI**

par Jamgon Lodreu Chökey Nyima. Puissent ses pieds de lotus  
by Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**ZHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

demeurer fermement parmi nous et puisse son activité de bouddha s'intensifier sans cesse.  
may his lotus feet remain firmly among us and may his Buddha activities ever increase.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བརྗེད་དང་། །

**CHOK CHU DU SUM GYAL WAI TUK KYE DANG**

Puissent être générés, à travers les dix directions et les trois temps, le Coeur d'éveil du Vainqueur  
Throughout the ten directions and the three times, may the Victor's heart of Awakening.

ཚེས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**CHO NYI NAM PAR DAK PAI DEN TOB KYI**

et le pouvoir de l'ainsité, la vérité parfaitement pure.  
And the power of suchness, the totally pure truth, be generated.

རྣམ་དག་སྟོན་པའི་བདེན་ཚིག་ཇི་བཞིན་དུ། །

**NAM DAK MON PAY DEN TSIK JI SHIN DU**

De meme, que soit exaucée la prière d'aspiration pure, recitée sincèrement,  
Just so, may the pure aspiration prayer, spoken sincerely, be fulfilled.

མཚོག་གི་སྤུལ་སྐྱའི་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**CHOK GYI TRUL KUI ZHAB PE TEN GYUR CHIK**

puissant les pieds de lotus de son corps d'émanation suprême demeurer fermement parmi nous.  
May the lotus feet of his supreme emanation body remain firmly among us.

Prière de longue vie pour Son Éminence Gyaltsab Rinpoché  
*Long Life Prayer for His Eminence Gyaltsab Rinpoche*

། སླིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་གྱི་ཕྱི་ཚོམ་ལས། །

**SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE**

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana,  
*From the glorious pinnacle of samsara and nirvana*

ལྷུལ་བྱུང་གསང་བའི་བདག་པོའི་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག། །

**PHUL JUNG SANG WAI DAG POY NAM TRUL CHOK**

suprême émanation du seigneur des secrets, Atisha,  
*Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,*

རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྲུར་གོ་ཚཡི། །

**GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI**

vous êtes connu sous le nom de Gyaltsab Mingyur Gocha.  
*You are the one known as Gyaltsab Mingyur Gocha.*

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཚན་སློན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

**SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK**

Puissez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.  
*May you live long and your activity flourish.*

Prière pour la longue vie de Karmapa et ses Fils de Coeur  
*Long life prayer for Karmapa and his Heart Sons.*

། བདེ་ཆེན་ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་རོལ་བ། །

**DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA**

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité,  
*You who continuously enjoy the mandala of great bliss,*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་གསལ་བ། །

**DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA**

Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,  
*Karmapa, great treasury of all buddha activity,*

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སླིད་མཚོ་འདིར། །

**YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR**

avec vos Fils de Coeur et votre lignée,  
*with your heart sons and lineage*

བསྐྱལ་པ་བསྐྱལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL**

veuillez demeurer dans cet océan d'existence pendant des kalpas et des kalpas.  
*may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.*

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །

**GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA**

Pour ceux qui s'engagent dans l'activité essentielle  
*Whoever engages in the essential activity*

ཐོས་བསམ་སྐྱབ་བ་སློང་པོར་བྱེད་པ་ཡི། །

**THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI**

de l'écoute, de la réflexion et de la mise en pratique  
*of listening, reflecting, and practicing*

སློང་དང་གྲོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

**PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI**

des enseignements secrets de votre message profond, puissamment leur pratique et leurs études  
*the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study*

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟར་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

**YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK**

prendre de l'ampleur comme les rivières déferlantes en été.  
*increase like the surging rivers of summer.*

Prière générale pour la longue vie du lama / *A general prayer for the Lamas' long life*

། ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས། །

**LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP**

Puisse la santé des lamas être excellente.  
*I pray that the lamas' health be excellent,*

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP**

Puissent leur vie exemplaire être longue  
*That their supreme lives be long,*

ཕྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP**

et leur activité s'étendre et se propager.  
*And that their activities increase and spread.*

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

**LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP**

Puisse-je demeurer inséparable du Gourou. / *Bless us that we remain inseparable from the lamas.*

དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

**PAL DEN LA MA ZHAPPE TENPA DANG**

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde.  
*May the glorious lamas live long.*

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG**

Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.  
*May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.*

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུང་ནས། །

**DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE**

Puissé-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations  
*May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration,*

སྐྱུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK**

et purifié les deux obscurcissements, être promptement établis en l'état de bouddha.  
*be swiftly established in the state of Buddha.*

Prières de dédicace / *Dedication prayers*

། འཇམ་དབལ་དབའ་བོ་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །

**JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG**

Je dédie toute vertu complètement ;  
*The courageous Manjushri, who knows everything as it is,*

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

**KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE**

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjusrhi  
*Samantabhadra, who also knows in the same way,*

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

**DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING**

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance,  
*And all the bodhisattvas – that I may follow in their path,*

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

**GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

et la voie de tous les bodhisattvas.  
*I completely dedicate all this virtue.*

། སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟམས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps,  
Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG**

par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi  
through the blessing of the unchanging truth of dharmata

དགའ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI**

et par la grâce de l'infailible aspiration de la Sangha,  
and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.  
may this dedication prayer be accomplished.

། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

**SO NAM DI YI THAM CHE ZIK PA NYI**

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.  
*By this merit may all attain omniscience.*

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ལམ་བྱས་ནས། །

**THOP NE NYE PAY DRA NAM PHAM JE NE**

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfaisance  
*May it defeat the enemy, wrongdoing.*

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆི་བ་བརླབས་འཁྲུགས་པ་ཡིས། །

**KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI**

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,  
*From the stormy waves of birth, old age, sickness and death*

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག །

**SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK**

de l'océan du samsara, puissé-je délivrer tous les êtres.  
*from the ocean of samsara, may I free all beings.*



། བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་པ། །

**DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA**

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ;  
*Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras,*

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་འདི། །

**KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI**

puissent ses enseignements, essence du Dharma,  
*may his teachings, this heart of the Dharma,*

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་ཚད། །

**CHOK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE**

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions,  
*continuously spread to the far limit of all directions,*

རྟམ་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TA SHI SHOK**

toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.  
*always increase, and flourish, ever auspicious.*